

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

15 de Mayo de 2019

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

30歳・35歳健康診査の受診を

CHEQUEO DE SALUD PERSONAS DE 30 Y 35 AÑOS (30 sai · 35 sai kenkō shinsa no jushin wo)

El cuidado de la salud a temprana edad, se conecta con la prevención de las enfermedades del estilo de vida en el futuro. Aquellas personas que no tienen la oportunidad de realizar un chequeo médico, esta es su oportunidad!

Período de chequeo: Sábado 1 de Junio ~ Jueves 31 de Octubre.

Dirigido: las personas que cumplen con todos los requisitos.

- ① Residentes de la ciudad.
- ② Aquellas personas que cumplan 30 años ó 35 años durante el año fiscal Reiwa 1.
- ③ Personas que no tienen oportunidad de realizar un chequeo de salud con el mismo contenido.

*Las mujeres embarazadas no podrán someterse a este examen.

*El examen sólo se puede realizar una vez al año.

Costo: gratis.

Procedimiento: llevar el cupón para el examen, emitido por el Hoken Center y examinarse en una de las instituciones médicas designadas.

Inscripciones e informes: completando el formulario de solicitud y enviándolo por correo postal ó entregándolo directamente en el Hoken Center, anexo 627 hasta el Lunes 27 de Mayo. 〒205-0003 Hamurashi Midorigaoka 5-5-2.

★Desde este año se aceptarán inscripciones por teléfono.

★Podrá obtener el formulario de solicitud en el Hoken Center o descargarlo de la página web.

グリーンカーテンコンテスト作品募集!

CONCURSO CORTINA VERDE (Green curtain contest sakuhin boshū)

¿No desea participar en el concurso de la "Cortina Verde"? Al ganador se le premiará en el 8º festival del medio ambiente de Hamura.

Dirigido: empresas y ciudadanos que han instalado la cortina verde.

Período de convocatoria: Lunes 1 de Julio ~ Lunes 30 de Septiembre.

Como participar: adjuntar más de una foto (tamaño A4) de todo el edificio y otra más detallada de la cortina verde en el formulario de participación, y enviarlo por correo postal, email o personalmente.

*Los formularios los puede encontrar en Kankyō Hozenka en el 2do piso de la municipalidad o los puede descargar de la página web de la ciudad.

Resultados: el comité evaluará cuidadosamente y a los elegidos se les entregará un diploma.

Inscripciones e informes: Kankyō Hozenka, anexo 226. 〒205-8601 (No requiere anotar el lugar).

✉s205000@city.hamura.tokyo.jp

水道施設を見に行こう！ 6月1日～7日は水道週間

VAYAMOS A VER LAS INSTALACIONES DE AGUA (Suidōshisetsu wo mini ikō! 6 gatsu 1~7nichi wa suidō shūkan)

En la ciudad, se está trabajando para la construcción de las instalaciones y la gestión adecuada de la calidad del agua. En "La semana del Agua", para que usted pueda comprender mejor sobre el suministro de agua. Se abrirá una parte de las instalaciones para el ingreso al público. No se pierda esta oportunidad!!

Planta donde se purifica el agua Se podrán recorrer las instalaciones donde se purifica el agua. Esta es la más grande del país.

Fecha y hora: Sábado 1 y Domingo 2 de Junio, 9:00 am ~ 4:00 pm. *Sólo se puede visitar estos 2 días.

Lugar: Josuijō (Planta purificadora de agua) en Hanenaka 4-10-3.

Suidō Jimusho (Torre de Agua) Desde esta torre se puede observar toda la ciudad. También se exhibirán las cañerías a prueba de terremotos.

Fecha y hora: Sábado 1 ~ Viernes 7 de Junio, 9:00 am ~ 4:00 pm.

*Los días Sábado 1 y Domingo 2, se podrá probar varios tipos de agua en la oficina de servicio de agua.

Lugar: Suidōjimusho (oficina de servicio de agua) Midorigaoka 2-18-5.

*Se obsequiará una botella Mizu Hamura a los visitantes.

Informes: Suidōjimusho ☎042-554-2269.

課税証明書のコンビニ交付を一時停止します

SUSPENDERAN EMISION DE CERTIFICADO DE IMPUESTOS EN LAS TIENDAS DE CONVENIENCIA

(Kazei shōmeisho no konbini kōfu wo ichiji teishi shimasu)

Se suspenderá el servicio de las máquinas expendedoras de los certificados de tributación de impuestos y certificado de exención de impuestos en las tiendas de conveniencia. Las personas que necesiten los documentos mencionados arriba por favor acercarse a la ventanilla de la municipalidad.

Pedimos disculpas por las molestias y agradecemos su cooperación.

*Si se puede emitir certificado de domicilio.

Fecha: Jueves 6 de Junio, 6:30 am ~ 11:00 pm (todo el día).

Informes: Kazeika Shiminzei kakari, anexo 162.

5月26日 春の花いっぱい運動・春の市内いっせい美化運動

ACTIVIDADES PARA EMBELLECCER LA CIUDAD EN PRIMAVERA

(Haru no hana ippai undō, shinai issei bikaundō)

Fecha: Domingo 26 de Mayo.

♣ACTIVIDAD EMBELLECCIMIENTO CON FLORES♣ (Hana ippai undō)

Se plantarán salvia, caléndula, begonia aproximadamente 100,000 macetas en total. Se solicita la colaboración de todos los ciudadanos ese día.

Las flores que se planten en primavera participarán en el concurso de la actividad para embellecer la ciudad en Julio.

Informes: Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, anexo 663. Kankō Kyōkai ☎042-555-9667.

♣ACTIVIDAD EMBELLECCIMIENTO DE LA CIUDAD♣ (Shinai Issei bikaundō)

Se recolectará la basura para dejar limpia y bella la ciudad, en los alrededores de los establecimientos públicos, calles, parques. Esta actividad se realiza 2 veces al año.

Como botar la basura: separar la basura incinerable y no incinerable, llevarla antes de la 9:00 am al lugar indicado por las asociaciones de la vecindad.

*Las bolsas para la basura que se usarán en esta actividad se distribuirán en las asociaciones y agrupaciones de los barrios, etc. *No se recolectara basura de los hogares ese día.

Informes: Seikatsu Kankyōka, anexo 205.

SEMANA DE INSPECCION DEL VERTIDO ILEGAL DE BASURA (Gomi fuhō tōki kanshi week)

Desde el 30 de Mayo (día de cero basura) hasta el 5 de Junio (día del medio ambiente) es la semana de inspección nacional del vertido ilegal de basura. Hasta el 8 de Junio (día del mar) por 10 días es la semana de cero basura en el mar.

En la ciudad se procura proteger el medio ambiente evitando que se arroje la basura de forma ilegal. A partir del Domingo 26 de Mayo ~ Sábado 1 de Junio se realizarán las siguientes actividades.

○Se pegarán avisos en los camiones que recogen la basura avisando que saldrán a patrullar para evitar que se bote basura de forma ilegal.

○El Domingo 26 de Mayo el día de la actividad para embellecer la ciudad, la asociación de vecinos saldrá a patrullar a las calles para evitar que boten basura de forma ilegal.

Informes: Seikatsu Kankyōka, anexo 205.

ESTUDIANTES SECUNDARIA EXPERIMENTANDO EN LOS CENTROS DE TRABAJO (Chūgakusei no shokuba taiken gakushū)

Estudiantes del segundo año del Colegio Secundario Hamura Dai 2, realizarán un estudio experimental del lugar de trabajo, en las distintas empresas de la ciudad, durante 5 días. Durante este período se presentarán directamente en el lugar de trabajo. Brindemos apoyo!

Período de estudio experimental: Lunes 3 ~ Viernes 7 de Junio.

Informes: Gakkō Kyōikuka Shidō kakari, anexo 376.

APOYO ECONOMICO PARA LA COMPRA DE CONTENEDORES DE PROCESAMIENTO DE BASURA DOMESTICA

(Kateiyō namagomi shori yōki nado no kōnyūhi wo ichibu josei)

Apoyamos con una parte del costo de contenedores de procesamiento de basura doméstica, para disminuir la cantidad de basura continuamente en su hogar.

Dirigido:

○Si vive en la ciudad y ha comprado un contenedor, etc. para procesar la basura que sale de la casa.

○Personas que no tienen pagos pendientes del impuesto de la ciudad. *Una vez por familia

Importe: la mitad de los costos de compra de los contenedores de procesamiento de basura, el subsidio hasta 5000 yenes (cuando hay una fracción inferior a 100 yenes en el monto del subsidio, no se considera).

Tipos de contenedores:

Contenedores de basura que disminuyan o eliminen los residuos ó que los convierten en fertilizante orgánico (excepto el procesador eléctrico de basura).

*No cubre el tipo que descompone la basura y se vierte directamente en la tubería de drenaje de la alcantarilla.

*Los contenedores de procesamiento de residuos de alimentos comprados después del 1 de Abril de 2019 están considerados para recibir el subsidio.

Documentos necesarios:

○documentos que comprueban la compra (como recibos, documentos que certifique el modelo y el monto de la compra).

○sello personal (inkan).

○cuenta de banco del solicitante.

*Como el presupuesto para el subsidio es limitado, se asignará por orden de llegada.

Informes: Seikatsu Kankyōka, anexo 204.

CHARLA PARA PREVENIR LA HIPERTENSION (Necchūshō yobō kōshūkai)

Cuanto líquido debemos tomar? Ahora que ya comienza el calor es fácil que nos dé hipertensión. Las personas que no hacen ejercicios también deben de tener cuidado. Podemos prevenir la enfermedad teniendo más conocimientos sobre esta.

Fecha y hora: Sábado 8 de Junio, 10:00 am ~ 11:00 am.

Lugar: Sports Center, kaigishitsu en el 2do piso.

Dirigido: residentes y trabajadores de la ciudad.

Capacidad: 50 personas.

Llevar: útiles para tomar apuntes.

Inscripciones: enviando sus datos [dirección, nombre, número de teléfono, edad] hasta el Viernes 7 de Junio por teléfono, fax, correo electrónico o directamente al Sports Center (recepción de 9:00 am ~ 5:00 pm).

✉ s705005@city.hamura.tokyo.jp

放流のサイレンを聞いたら川には近づかないで!

NO ACERCARSE AL RIO SI SE ESCUCHA LA SIRENA DE DESBORDAMIENTO (Hōryū no sairen wo kiitara kawa niha chikazukanaide!)

Atención ¡No te acerques al río si escuchas la sirena de desbordamiento!

El agua de los tifones y las fuertes lluvias pueden provocar desbordamiento de la represa Ogōuchi al río Tama. La sirena suena para anunciar que no se acerquen al río, ya que es peligroso.

Informes: en la Oficina de Suministro de Agua Ogōuchi de Tōkyo (Tōkyo To Suidōkyoku Ogōuchichosuichi Kanri Jimusho), ☎0428-86-2211.

がん検診を受けましょう

EXAMEN MEDICO PARA DESCARTE DE CANCER (Gan kenshin wo ukemashō)

■Período del examen e inscripción

Tipo de examen	Período del examen	Período de inscripción y modo
1. Cáncer de colon	Sábado 1 de Junio ~ Jueves 31 de Octubre (excepto Domingos y feriados)	Llevar la tarjeta del seguro de salud directamente a la institución médica
2. Cáncer de mama (primer período)	Sábado 1 de Junio ~ Lunes 30 de Septiembre, el día indicado	Llamar o ir directamente al Hoken Center a partir del Viernes 17 de Mayo.
3. Cáncer de mama (grupal)	Domingo 4 de Agosto, 7:30 am ~ 2:00 pm (programado)	Enviando una postal, por teléfono o directamente al Hoken Center a partir del Viernes 17 de Mayo ~ 21 de Junio.
4. Cáncer de cuello uterino (primer período)	Sábado 1 de Junio ~ Lunes 30 de Septiembre, el día indicado (excepto Domingos y feriados)	Llamar o ir directamente al Hoken Center a partir del Viernes 17 de Mayo.

1. Cáncer de colon

Dirigido: residentes de 40 años o mayores.

Examen: muestra de las heces de dos días.

*La lista de los centros medicos autorizados los puede encontrar en la página web de la ciudad o llamando por teléfono al Hoken Center.

Utilicemos los cupones para el examen de detección del cáncer femenino

Medida especial del país sobre el exámen médico específico del cáncer femenino. Exámenes para detectar el cáncer de cuello uterino y el cáncer de mamas. A fines del mes de Mayo se enviarán los cupones a las personas que les corresponde, podrán realizar el examen a partir del mes de Junio de forma gratuita.

A quienes les corresponde el cupón

- Examen de cáncer de cuello uterino: personas que cumplieron los 20 años en el año fiscal Heisei 30 (2018).
- Examen de cáncer de mama: personas que cumplieron los 40 años en el año fiscal Heisei 30 (2018).

2. Cáncer de mama (primer período)

Lugar: Hospital Público de Fussa (Kōritsu Fussa Byōin), Taisei Byōin (Fussa Shi), Shinmachi Clinic (Ōme shi).

*Si desea realizar el examen en el Hospital público de Fussa, decidir la fecha hasta el día de la inscripción.

Dirigido: mujeres residentes de 40 años o mayores que el año pasado no hayan realizado el examen.

*La cantidad es limitada (por orden de inscripción).

Costo: ¥ 1,600.

*Pagarlo el mismo día en el hospital.

*Las personas que se encuentren bajo la asistencia social (Seikatsu Hogo) se les eximirá del pago total al presentar el certificado (Seikatsu Hogo Jukyūsha Shōmeisho) en el hospital.

Contenido: Preguntas, palpación, mamografía.

3. Cáncer de mama (grupal)

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: personas que cumplan con una de las condiciones.

① General... mujeres residentes de 40 años o mayores que el año pasado no hayan realizado el examen.

② Cupón...mujeres que hayan recibido el cupón gratuito.

Capacidad: 100 personas (por orden de inscripción).

Costo: general: ¥1600, cupón: gratis.

Inscripciones:

① Llenar el formulario en el Hoken Center.

② Llenar sus datos en una postal y enviarlo al Hoken Center (para que llegue a más tardar el 21 de Junio).

③ Llamando por teléfono al Hoken Center.

*No se puede elegir la hora del examen. Días después le llegará un aviso con la hora. El examen demora aproximadamente 30 minutos.

Las personas que se someterán al examen de cáncer de mama

No podrán realizar este examen las personas que se hayan sometido a operaciones de aumento de busto, que tengan marcapasos ó que se hayan sometido a algún tratamiento quirúrgico shunt, mujeres gestantes o que estén dando de lactar.

4. Cáncer de cuello uterino (primer período)

Lugar: Yorimitsu Ladies Clinic, Hamura Himawari Clinic, Wakakusa Iin, Hospital Público de Fussa (Kōritsu Fussa Byōin), Taisei Byōin (Fussa Shi).

Dirigido: mujeres residentes de 20 años o más que el año pasado no hayan realizado el examen.

*La cantidad es limitada (por orden de inscripción).

*Si desea realizar el examen en el Hospital público de Fussa, decidir la fecha hasta el día de la inscripción.

A las personas que se someterán al examen de cáncer de mama y cuello uterino

■ Los resultados de los exámenes tardarán aproximadamente un mes, si tienen síntomas que le preocupan por favor chequearse en el hospital.

Ejemplo de como llenar la postal para inscribirse para el examen grupal

(Anverso)	(Reverso)
〒205-0003 Hamura shi Midori gaoka 5-5-2	Nyūgan shūdan kenshin kibō
Hamura shi Hoken Center	■Dirección
Nyūgan Kenshin Tantō	■Nombre y apellido
	■Fecha de nacimiento
	■Número de teléfono

■ Los exámenes para descarte de cáncer al cuello uterino y cáncer de mama del segundo período están programados para después de Octubre. Sin embargo en el mes de Noviembre podría haber congestión para las inscripciones, por lo que se recomienda hacerlo anticipadamente.

Informes: Hoken Center, anexo 626 y 627.

骨密度測定～骨の健康チェック～

MEDICION DE LA DENSIDAD OSEA (Kotsumitsudo sokutei)

Prevenir la osteoporosis a temprana edad es más efectivo.

Aproveche la oportunidad de conocer en qué condiciones se encuentran sus huesos.

Fecha: ①Domingo 7 de Julio ②Lunes 8 de Julio.

*El horario será de 9:00 am ~ mediodía, 1:15 pm ~ 4:15 pm.

*El chequeo demora aproximadamente 1 hora por persona.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: mujeres de 20 a 65 años (cumplidos el 7 de Julio), residentes de la ciudad.

*No podrán someterse a este examen las personas que están en tratamiento de osteoporosis, gestantes o con posibilidades de estar embarazadas.

Capacidad: 200 personas (se llevará a sorteo en caso de sobrepasar la cantidad).

Llevar: útiles para tomar apuntes.

Contenido: densitometría ósea (imágenes de rayos X de los huesos del antebrazo). Entrega de los resultados y consultas. Se hablará de ejercicios, dieta, estilo de vida para la prevención y degustación.

Inscripciones e informes: Viernes 17 de Mayo ~ Jueves 6 de Junio por teléfono o directamente en el Hoken Center, anexo 627.

*Luego de decidida la fecha se le enviará el cupón.

*Si desea llevar a su niño, podrá hacerlo comunicándolo a la hora de inscribirse.

スイミングセンター

CENTRO DE NATACION (Swimming Center ☎042-579-3210)

★CLASES PARA MEJORAR EN NATACION (Skill up lesson)

Todos los Sábados del mes de Junio de 4:00 pm ~ 4:50 pm (estilo libre y pecho), 5:00 pm ~ 5:50 pm (espalda y mariposa).

Dirigido: estudiantes de primaria que quieren mejorar su estilo.

Capacidad: 5 personas por clase (por orden de inscripción).

Costo: ¥5000 por 5 clases.

★CLASES PARA MEJORAR EL TIEMPO EN NATACION (Time trial lesson)

Todos los Sábados del mes de Junio de 6:00 pm ~ 6:50 pm.

Dirigido: estudiantes de primaria hasta adultos que se estén preparando para algún campeonato y quieran tener un mejor tiempo.

Capacidad: 5 personas (por orden de inscripción). **Costo:** ¥6000 por 5 clases.

*Puede participar si llega a nadar más de 25m seguidos de cualquiera de los 4 estilos. Se les grabará en video la primera y última clase para chequear cuales son sus puntos débiles.

DETALLES PARA AMBAS CLASES

Lugar: piscina en el swimming center.

Llevar: ropa de baño, gorro de natación, lentes de natación, toalla, moneda de ¥100 (para usar el locker).

Inscripciones e informes: a partir del Sábado 25 ~ Viernes 31 de Mayo, 9:00 am ~ 8:50 pm directamente en el Swimming Center.

*A las personas que asisten a las 5 clases se les entregará un boleto de dos horas gratis para la piscina.

31° DIA DE LA HIGIENE DENTAL (Dai 31 kai mushiba no tanjōbi)

Charlas y consultas gratis.

Fecha y hora: Sábado 1 de Junio, 2:00 pm ~ 4:00 pm.

Lugar: Hoken Center.

Programación: charlas, consultas sobre dientes e implantes, juegos, bingo.

Consultas: Masuda Shika Iin ☎042-551-8686.

1 歳児教室「1 歳ちゃん集まれ〜！」

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (1saiji kyōshitsu "1sai chan atsumare!")

Fecha y hora: Martes 28 de Mayo, 10:30 am ~ mediodía. Recepción a partir de las 10:00 am.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: padres con hijos de 1 año a 1 año 2 meses, residentes de la ciudad (que no hayan participado antes). * No podrán participar otros niños, ni los hermanos.

Capacidad: 20 personas (por orden de reserva).

Llevar: libreta de salud de la madre y el niño (*Kenkō boshi techō*).

Contenido: características de los niños de 1 año, ritmo de vida, destete, jugar con ellos, como prevenir accidentes.



Inscripciones e informes: con anticipación por teléfono o personalmente en Kosodate Sōdanka Sōdan kakari (dentro del Hoken Center), anexo 693.

田んぼ体験事業 苗取り・田植え

EXPERIMENTEMOS EL CULTIVO DEL ARROZ (Tanbo taiken naetori · taue)

Una experiencia única para niños de primaria y secundaria, en donde podrán conocer más acerca del proceso del cultivo del arroz que consumimos diariamente. Participemos!!

Fecha y hora:

Retiro de plantines Sábado 8 de Junio, 8:45 am en el parque Odorikosō.

Plantación Domingo 9 de Junio, 8:30 am en el parque Miyanoshita Undō.

*Se llevará a cabo así llueva. *En Septiembre y Octubre se cosechará el arroz. *Participar con ropa que se pueda ensuciar. *Los estacionamientos son limitados, por favor ir caminando o en bicicleta.

Lugar: Negaramimae Suiden (Hanenaka 4 Chōme). **Dirigido:** estudiantes de primaria y secundaria.

Informes: Jidō Seishōnenka, anexo 263.

メンズキッチン自分で作って食べる！旨い丼

COCINA PARA HOMBRES

(Mens kitchen – Jibun de tsukutte taberu! Umai don)

Fecha y hora: Miércoles 19 de Junio, 9:30 am ~ 12:30 pm.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: hombres residentes de la ciudad (no importa si no tienen experiencia).

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción). **Costo:** 300 yenes (por los ingredientes).

Llevar: pañolón para el cabello, delantal, útiles para tomar apuntes, libreta de salud (*kenkō techō*) sólo los que tienen.

*Las personas que desean saber cuánta sal contiene su misoshiru, traer 50ml de misoshiru.

Inscripciones e informes: a partir del Jueves 16 de Mayo por teléfono o directamente al Hoken Center, anexo 625.

CLASES DE TENIS (Junior tennis kyōka renshūkai sankasha boshū)

Clases de refuerzo para niños que practican tenis.

Fechas:

Clase A: 7 de Julio, 25 de Agosto, 22 de Septiembre, 27 de Octubre, 24 de Noviembre.

Clase B: 4 de Agosto, 1 de Septiembre, 13 de Octubre, 3 de Noviembre, 1 de Diciembre.

*Todas las clases son Domingo de 4:00 pm ~ 6:00 pm.

*Se separarán en dos clases A y B.

Lugar: cancha de tenis en Fujimi kōen.

Dirigido: estudiantes residentes de la ciudad desde 4to de primaria ~ 3ro de secundaria que puedan asistir a las 5 clases.

Capacidad: 15 estudiantes de primaria, 15 estudiantes de secundaria (en caso de sobrepasar la cantidad se llevará a sorteo).

Llevar: raqueta, zapatos de tenis, ropa para hacer deportes (se acepta que vayan con polo).

Inscripciones: llenar el formulario que se distribuye en el sports center, fujimi kōen club house ó Hamura shi Taiiku Kyōkai y entregarlo en la ventanilla de Hamura shi Taiiku Kyōkai (en el 2do piso del Sports Center) hasta el Domingo 9 de Junio.

Informes: Hamura shi Tennis Renmei (Kishinami san) ☎090-2527-2005.

SE INICIA RECAUDACION ESPECIAL DE LA PRIMA DE SEGURO Y PENSIONES (Kaigo hokenryō no tokubetsu chōshū kaishi)

Para quienes pagaron las primas del seguro del año fiscal 2018 con la boleta de pago o por transferencia de la cuenta y que desde Junio de este año 2019 el pago de la pensión será deducido de su cuenta bancaria. Se les enviará una notificación a fines de Mayo de la recaudación especial de primas de seguro de cuidado.

En el mes de Junio y Agosto, el monto de la prima se calcula dividiendo la prima anual calculada provisionalmente en función a la escala de ingresos de la prima del seguro del año fiscal 2018, esta se dividirá en 5 cuotas (Junio, Agosto, Octubre, Diciembre y Febrero).

*Para el pago del seguro de cuidado se enviará el aviso de determinación a principios del mes de Julio.

Informes: Korei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 144.

FESTIVAL MUSICAL INFANTIL INTERCAMBIO INTERNACIONAL (「Kodomo Kokusai Kōryū Ongaku Sai」 ni sankashimasenka)

Convocatoria a coros para que participen en el Festival Musical Infantil de Intercambio Internacional y a grupos que toquen instrumentos para dar la bienvenida al coro de Viena el Lunes 14 de Octubre.

CONVOCATORIA PARA EL CORO (Gasshōdan)

Dirigido: alumnos de secundaria elemental hasta 18 años residentes de la ciudad, que puedan participar en las practicas y el día del festival.

Capacidad: 100 personas en total entre las ciudades de Hamura, Hinohara y Okutama.

Fechas de práctica: fines de Junio hasta comienzos de Octubre, mayormente los Domingos de 2:00 pm ~ 5:00 pm (aproximadamente 10 veces).

Inscripciones: hasta el Domingo 9 de Junio, llenando el formulario y entregándolo directamente en Yutorogi.

* Los formularios se distribuirán en Yutorogi a partir del Miércoles 15 de Mayo.

CONVOCATORIA PARA GRUPOS QUE TOCAN INSTRUMENTOS (Kangei ensōkai)

Dirigido: estudiantes universitarios de la universidad de música o ya graduados que sean residentes, trabajadores o nacidos del área de Nishi Tama hasta aproximadamente 30 años de edad.

*Se hará una evaluación por un director de música.

Inscripciones: hasta el Viernes 28 de Junio personalmente en Yutorogi.

Informes: Yutorogi ☎042-570-0707 (9:00 am ~ 8:00 pm excepto los Lunes).

5月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (5 gatsu no kyūjitsu shinryō)

Fecha		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
Mayo		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
19	Dom	Shinmeidai Clinic	042-554-7370	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Fukudome Shika Iin	042-555-7064
26	Dom	Baba Kodomo Clinic	042-555-3788	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Heizō Shika Iin	042-554-0066

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organización que guía sobre las diferentes instituciones médicas en su área "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm). Mayores informes en el centro de salud (Hoken Center), anexo 623.

こどものページ

PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no page)

REIWA 令和

¿COMO SE DECIDE EL NOMBRE DE LA ERA?

El emperador hasta la era llamada "Showa" antes de "Heisei" decidía el nombre de la era, pero posteriormente es el Primer Ministro que se reúne con varias personas con diversos conocimientos piensan en algunos nombres y al final se decide en la reunión del gabinete.

Para decidir el nombre de la era, se deben considerar algunos puntos importantes:

1. Tener un significado apropiado como ideal nacional.
2. Tener dos kanjis.
3. Tener una escritura fácil.
4. Fácil de leer.
5. No se ha utilizado anteriormente.
6. No se ha utilizado en nombre de personas, ni en nombre de lugares.

El primer nombre de la época en Japón fue "Taika", que fué decidido por el emperador Kōtoku hace unos 1400 años. A partir de eso, el presente "Reiwa" será la era número 248.

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA, 1:00 PM A 4:00 PM POR FAVOR HACER SU RESERVA CON ANTICIPACION

PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no pēji)

★CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: Viernes)

■CLASES DE COCINA (Tezukuri kyōshitsu Kantan okazu pan)

Fecha y hora: Sábado 1 de Junio, 10:00 pm ~ 11:30 pm (hora de reunión: 9:50 am).

Dirigido: estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años residentes de la ciudad.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción). **Costo:** ¥80.

Llevar: zapatillas para interior, delantal, pañolón para el cabello, toalla para las manos, bebida (té), ¥80.

Inscripciones: a partir del Miércoles 15 ~ 29 de Mayo, 9:00 am ~ 5:00 pm llamando por teléfono o directamente en Chūō Jidōkan.

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DÍA (Hiruma no tsuki no kansokukai)

Fecha y hora: Miércoles 12 de Junio, 4:00 pm ~ 4:30 pm.

■ASTRONOMICA EN FAMILIA (Family tentai kansokukai)

Fecha y hora: Miércoles 12 de Junio, 8:00 pm ~ 9:00 pm.

*Estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de sus padres.

Detalles para ambos eventos:

Dirigido: estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

■KURUKURU FLYER

Fecha y hora: Sábado 8 de Junio, ①10:00 am, ②1:00 pm.

Dirigido: niños en edad preescolar hasta estudiantes de primaria. **Costo:** gratis.

*Ir directamente al lugar indicado. *Los niños en edad preescolar deben estar acompañados de un adulto.

★CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751 (Día de descanso: Jueves)

■DÍA DEL DEPORTE [Oonawatobi] (*Sports no hi [Oonawatobi!]*)

Fecha y hora: Miércoles 22 de Mayo, 3:00 pm ~ 4:00 pm.

Dirigido: estudiantes de primaria y secundaria elemental.

★CAMBIO EN EL HORARIO DE LOS CENTROS RECREATIVOS JIDOKAN

Higashi Jidōkan: Domingo 2 de Junio, 9:00 am ~ 3:00 pm.

Chūō Jidōkan: Domingo 9 de Junio, 9:00 am ~ 3:00 pm.

Nishi Jidōkan: Domingo 16 de Junio, 9:00 am ~ 3:00 pm.

★BIBLIOTECA ☎042-554-2280 (Día de descanso: Lunes)

■CUENTOS (Ohanashikai)

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

Fecha y hora: Sábado 8 de Junio, 11:00 am.

Narración de "Kureria".

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 18 de Mayo, 11:00 am.

Narración de "Zeraruda to hitokui oni".

KAMI BUNSHITSU MINI OHANASHIKAI

Fecha y hora: Miércoles 22 de Mayo, 3:00 pm.

Narración de "Konta no otsukai".

★YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: Lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (Kodomo eigakai)

Fecha y hora: Domingo 9 de Junio, 10:30 am ~ 11:30 am. **Lugar:** kōzashitsu 1.

Películas: "Kuma to kitsune", "Iyo no otanjōbi", "Ookina mori no chiisana ie"

(Cabe la posibilidad de que las películas cambien).